

JANUAR
1941
STYCZEŃ

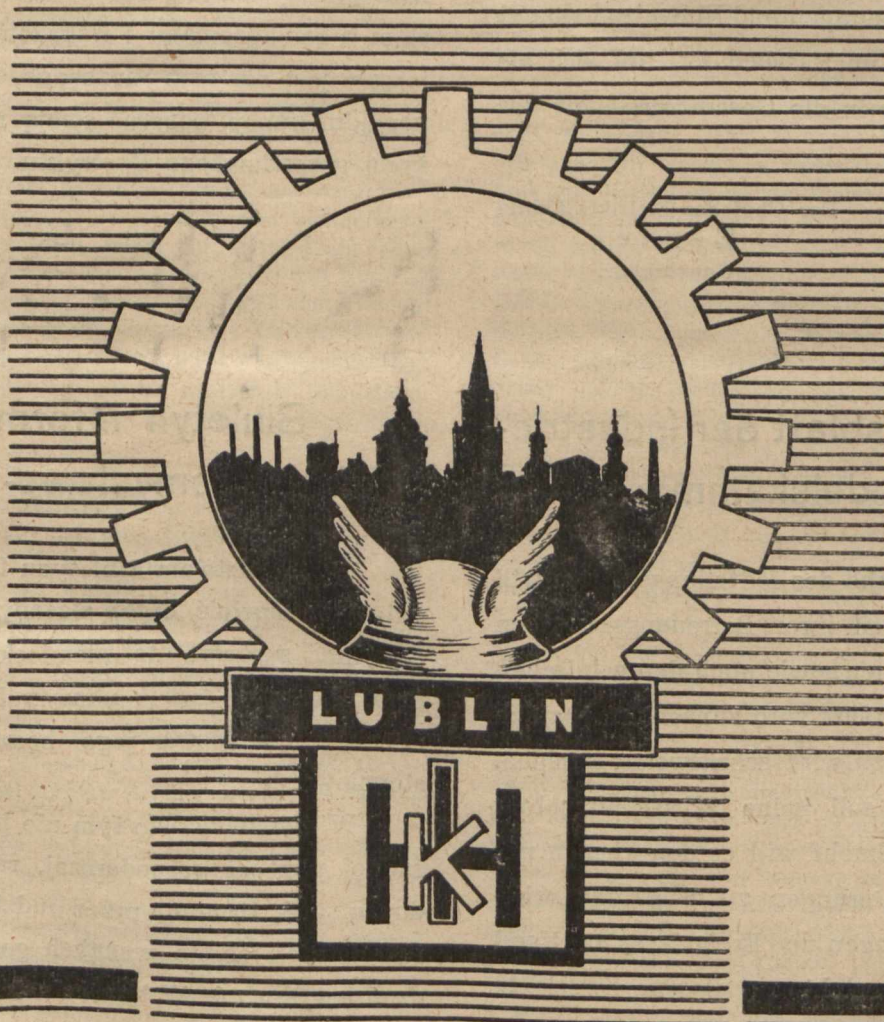
Nr 1

MITTEILUNGSBLATT

DER INDUSTRIE UND HANDELSKAMMER IN LUBLIN
HERAUSGEBER: DR. PAUL KRITZ — KOMMISSARISCHER LEITER

BIULETYN INFORMACYJNY

IZBY PRZEMYSŁOWO-HANDLOWEJ W LUBLINIE
WYDAWCA: DR. PAUL KRITZ — KIEROWNIK KOMISARYCZNY



Z. KRÓL

ZUM GELEIT!

Das Mitteilungsblatt der Industrie- und Handelskammer Lublin, dessen Erscheinen ich genehmigt habe, ist ein weiterer Beitrag zur Aufbauarbeit im Distrikt Lublin. Es soll eine lebendige Verbindung zwischen den Firmen und der wirtschaftlichen Selbstverwaltung herstellen.

Die Zeitschrift ist nicht Selbstzweck, sie dient der Wirtschaft, indem sie allen Gewerbetreibenden des Distrikts die Anordnungen und Hinweise bekannt gibt, deren Kenntnis unerlässlich ist, um sich als ordentlicher Kaufmann in die Gesamtwirtschaft des Distrikts einzufügen.

Der Chef des Distrikts Lublin
Z ö r n e r
Gouverneur.

Das Mitteilungsblatt der Industrie- und Handelskammer.

Mit der Herausgabe des Mitteilungsblattes will die Kammer einen Teil ihrer Betreuungsaufgaben gegenüber den deutschen sowie auch den polnischen Firmen erfüllen. Das Blatt wird zunächst monatlich erscheinen. Sein Ausbau wird schrittweise erfolgen.

In diesem Blatt soll keine Wirtschaftspolitik getrieben werden, vielmehr will es den Firmen mit Hinweisen und Erläuterungen zu wichtigen wirtschaftlichen Verordnungen und Ereignissen zur Hand gehen. Die Kammer steht zu diesem Zweck in ständiger Verbindung mit allen in Frage kommenden Dienststellen. Anregungen und Wünsche zur Verbesserung sind stets willkommen.

Der k. Leiter
Dr. Kritz

SŁOWO WSTĘPNE

Wydawany na podstawie mego zezwolenia „Biuletyn Informacyjny” Izby Przemysłowo-Handlowej w Lublinie jest dalszym krokiem w pracy nad odbudową gospodarczą Dystryktu Lubelskiego.

Niechaj będzie on żywym łącznikiem między przemysłem i handlem a samorządem gospodarczym.

Czasopismo nie jest celem samym w sobie, ono służy życiu gospodarczemu, zaznajamiając wszystkich przemysłowców i kupców w Dystrykcie Lubelskim z zarządzeniami i wskazówkami, których znajomość jest dla nich niezbędna, jeżeli pragną, jako porządni kupcy, odegrać swoją rolę w całokształcie życia gospodarczego Dystryktu.

Szef Dystryktu
Z ö r n e r
Gubernator.

Biuletyn Informacyjny Izby Przemysłowo-Handlowej

Wydawnictwem Biuletynu Informacyjnego pragnie Izba spełnić część zleconych jej zadań w odniesieniu zarówno do niemieckich, jak i polskich firm. Biuletyn będzie ukazywał się początkowo co miesiąc, rozbudowa jego będzie się dokonywać stopniowo.

W wydawnictwie tym nie będzie się uprawiało żadnej polityki gospodarczej, raczej zamierza ono dopomagać firmom przez udzielanie wskazówek i wyjaśnień co do ważnych gospodarczo rozporządzeń i wydarzeń. W tym celu Izba pozostaje w stałym kontakcie ze wszystkimi odnośnymi urzędami.

Projekty i życzenia, zmierzające do ulepszenia wydawnictwa, będą zawsze mile przyjęte.

Komisaryczny Kierownik
Dr. Kritz

Das Handelsregisterrecht im Generalgouvernement.

Das deutsche Handelsregister.

Im Zuge des Aufbaus der deutschen Verwaltung im Generalgouvernement ist inzwischen auch das Gerichtswesen wieder in Gang gebracht worden. Neben den polnischen Gerichten sind seit Frühjahr 1940 deutsche Gerichtsbehörden tätig. Im Distrikt Lublin sind in Lublin und Cholm deutsche Gerichte, in Lublin und Zamosz Sondergerichte und Staatsanwaltschaften, sowie in Lublin ein Obergericht eingerichtet.

Wichtig für die im Kammerbezirk tätigen deutschen Kaufleute ist, dass bei den einzelnen deutschen Gerichten ein deutsches Handelsregister geführt wird. Das deutsche Handelsregister dient zur Eintragung der Firmen deutscher Staatsangehöriger oder Volksdeutscher und der nach deutschem Recht errichteten Handelsgesellschaften. Im Kammerbereich werden demnach bei den deutschen Gerichten in Lublin und Cholm deutsche Handelsregister geführt, wobei nach den im Altreich geltenden gesetzlichen Bestimmungen und Vorschriften verfahren wird. Das bedeutet, dass auch im Generalgouvernement Registerzwang besteht. Alle reichsdeutschen und volksdeutschen Kaufleute müssen ihre Firmen zur Vermeidung von Weiterungen baldigst bei dem zuständigen deutschen Gericht anmelden. Nicht eintragungsfähig sind solche Kaufleute, deren Gewerbebetrieb nicht über den Umfang des Kleingewerbes hinausgeht. Anzumelden sind aber Filialen mit selbstständiger Leitung als sogenannte Zweigniederlassungen, während blosse Zweigstellen nicht eintragungsfähig sind. Handelsgesellschaften sind im deutschen Handelsregister nur dann einzutragen, wenn sie nach deutschem Recht errichtet sind.

Bei den Unternehmen, die im deutschen Handelsregister einzutragen sind, gilt für die Gestaltung der Firma deutsches Recht. Demnach hat der deutsche Einzelkaufmann seinen Familiennamen mit mindestens einem ausgeschriebenen Vornamen als Firma zu führen, wobei die Firma sich von allen in der Gemeinde bestehenden im Handelsregister eingetragenen Firmen deutlich unterscheiden muss. Der Firma des Einzelkaufmanns darf kein Zusatz beigefügt werden, der ein Gesellschaftsverhältnis andeutet oder sonst geeignet ist, eine Täuschung über die Art und den Umfang des Geschäfts oder die Verhältnisse des Geschäftsinhabers herbeizuführen. Zusätze die zur Unterscheidung der Person oder des Geschäftes dienen, sind gestattet. Die Firma einer offenen Handelsgesellschaft hat den Namen wenigstens eines der Gesellschafter mit einem, das Vorhandensein einer Gesellschaft andeutenden Zusatz, oder die Namen aller Gesellschafter zu enthalten. Die Firma einer Kommanditgesellschaft hat den Namen wenigstens eines persönlich haftenden Gesellschafters mit einem, das Vorhandensein einer Gesellschaft andeutenden Zusatz zu enthalten. Die Beifügung von Vornamen ist nicht erforderlich. Die Namen anderer Personen als die der persönlich haftenden Gesellschafter dürfen in die Firma einer offenen Handelsgesellschaft oder einer Kommanditgesellschaft nicht aufgenommen werden.

Die Anmeldung zur Eintragung in das deutsche Handelsregister sowie die zur Aufbewahrung bei dem Gericht bestimmten Zeichnungen von Unterschriften, sind persönlich beim Gericht zu bewirken, oder in öffentlich beglaubigter Form einzureichen. Die Anmeldung kann durch Ordnungsstrafe erzwungen werden.

Ustawodawstwo o rejestrze handlowym w Generalnej Gubernii.

Niemiecki rejestr handlowy.

Rozbudowa administracji niemieckiej w Gubernii Generalnej obejmuje również sądownictwo. Obok sądów polskich od wiosny 1940 r. czynne są również niemieckie władze sądowe. W Dystrykcie Lubelskim utworzono w Lublinie i Chełmie sądy niemieckie, w Lublinie i Zamościu sądy specjalne oraz w Lublinie sąd apelacyjny.

Dla kupców niemieckich czynnych w okręgu Izby Przemysłowo-Handlowej ważne jest, że przy sądach niemieckich został zorganizowany niemiecki rejestr handlowy. Do niemieckiego rejestru handlowego wciąga się firmy, należące do obywateli Rzeszy oraz przynależnych do narodu niemieckiego („Volksdeutsch”), jak również spółki handlowe, założone na zasadach prawa niemieckiego. Tak więc w okręgu Izby Przemysłowo-Handlowej przy sądach w Lublinie i Chełmie są prowadzone niemieckie rejestry handlowe, przy czym postępowanie zastosowane jest do ustawodawstwa obowiązującego w Rzeszy. Oznacza to, że również w Gubernii Generalnej istnieje obowiązek rejestracji. Wszyscy kupcy z Rzeszy oraz przynależni do narodu niemieckiego muszą zgłosić jak najrychlej swoje firmy we właściwym sądzie niemieckim, by w ten sposób uniknąć trudności. Nie podlegają obowiązkowi wpisu ci kupcy, których przedsiębiorstwo nie wykracza poza zakres drobnych przedsiębiorstw. Natomiast zgłoszeniu podlegają filie, posiadające samodzielne kierownictwo, jako t. zw. „Zweigniederlassungen”, podczas gdy zwyczajne oddziały „Zweigstellen” nie podlegają obowiązkowi wpisu. Spółki handlowe należy tylko wówczas wpisywać do niemieckiego rejestru handlowego, jeżeli zostały one zorganizowane na podstawie prawa niemieckiego.

Przy przedsiębiorstwach, które podlegają wpisowi do niemieckiego rejestru handlowego, dla brzmienia firmy obowiązującym jest prawo niemieckie. Zgodnie z tym niemiecki jednostkowy kupiec winien w firmie uwidocznić swoje nazwisko z co najmniej jednym imieniem, przyczem firma jego winna się wyraźnie odróżniać od wszystkich innych firm w danej gminie istniejących i zapisanych do rejestru handlowego. Firma kupca jednostkowego nie może zawierać żadnego dodatku, wskazującego na istnienie spółki, albo który by mógł wprowadzić w błąd co do rodzaju i zakresu przedsiębiorstwa lub też co do stosunku jego właściciela. Dozwolone są dodatki, które służą do odróżnienia osoby lub przedsiębiorstwa. Firma jawnej spółki handlowej winna zawierać nazwisko przynajmniej jednego ze współników z dodatkiem wskazującym na istnienie spółki, albo też nazwiska wszystkich współników. Firma spółki komandytowej powinna zawierać nazwisko przynajmniej jednego osobiście odpowiedzialnego współnika, z dodatkiem wskazującym na istnienie spółki. Dodanie imion nie jest wymagane. Do firmy spółki jawnej lub komandytowej nie wolno wprowadzać innych nazwisk jak tylko osobiście odpowiedzialnych współników.

Zgłoszenie do rejestru handlowego, jak również skreślenie podpisów, przeznaczonych do przechowywania w sądzie, winno być dokonane osobiście lub też w formie publicznie uwierzytelnionej. Do zgłoszenia można być zmuszonym w drodze kary porządkowej.

Izba Przemysłowo-Handlowa zostaje wysłuchaną przed każdym wpisem i otrzymuje zawiadomienie o wpisach dokonanych.

Die Kammer wird vor jeder Eintragung gehört und erhält Mitteilung über die erfolgten Eintragungen.

Die Einsicht in das Handelsregister sowie der zum Handelsregister eingereichten Schriftstücke ist jedem gestattet.

Die Eintragungen werden auch in der Krakauer Zeitung und im amtlichen Anzeiger für das Generalgouvernement öffentlich bekannt gemacht.

Die Eintragung einer Tatsache im Handelsregister und deren Bekanntmachung hat abgesehen von ihrer grossen allgemeinen Bedeutung die Folge, dass jeder Dritte, der nicht seine schuldlose Unkenntnis dartun kann, die eingetragene und bekanntgemachte Tatsache gegen sich gelten lassen muss.

An Hand dieser kurzen Darstellung mag nunmehr jeder Interessent prüfen, ob für ihn eine Anmeldepflicht besteht und was er in der Angelegenheit zu tun hat.

Die Industrie- und Handelskammer steht dabei allen ihren Firmen zur Beratung gern zur Verfügung.

Das polnische Handelsregister.

Das polnische Handelsgesetzbuch geht, entsprechend dem deutschen Handelsgesetzbuch von dem Grundsatz aus, dass besondere Rechte und Pflichten nur denjenigen zu Teil werden können, die Gewähr für eine ordnungsmässige kaufmännische Tätigkeit bieten.

Kaufmann im Sinne des Handelsgesetzbuches ist derjenige, der in eigenem Namen ein Erwerbsunternehmen führt. Das polnische Recht unterscheidet, ähnlich der deutschen Begriffsbestimmung, Kaufleute „Kraft Eintragung“ (Art. 5, 6, 7, 8 des HGB) und „Kraft Geburt“ (Art. 5 des HGB). Nur diese Kaufleute werden im polnischen Recht als Vollkaufleute anerkannt. Auf die übrigen finden die allgemeinen Gesetzvorschriften Anwendung. Das entspricht der deutschen Begriffsbestimmung „Vollkaufleute“ und „Minderkaufleute“. Im polnischen Recht bezeichnet man diese Kaufleute als „Registerkaufleute“ bezw. „Nichtregisterkaufleute“.

Registerkaufmann wird derjenige, dessen Firma handelsgerichtlich eingetragen ist (Art. 6 HGB). Zu dieser Gruppe gehören:

I) Kaufleute die ein Erwerbsunternehmen in grösserem Umfange führen (Art. 4 § 1 HGB). Hierzu gehören lt. Verordnung des Ministers für Handel und Industrie vom 23.10.1936 Pos. 590/36 u.a.

- a) Erwerbsunternehmen, die lt. Gesetz über die Gewerbesteuer in die I. Kategorie eingereiht werden.
- b) Die Unternehmen der II. Kategorie, die Einzelhandel betreiben, sowie Kommissions- Speditions- und Handlungsvermittlungsbüros, es sei denn, dass das Registergericht das Unternehmen nicht als ein vollkaufmännisches anerkennt.
- c) Alle Erwerbsunternehmen, deren jährlicher Umsatz die Summe von Zl 100.000.— übersteigt.
- d) Ohne Rücksicht auf die Höhe des Umsatzes werden diejenigen Erwerbsunternehmen als Vollkaufleute eingetragen, die von der zuständigen Industrie- und Handelskammer als solche angesehen sind.

II) Auf Grund von Art. 5 des HGB gelten Handelsgesellschaften wie: Offene Handelsgesellschaften, Kommanditgesellschaften, Gesellschaften mit beschränkter Haftung und Aktiengesellschaften zu den registrierten Kaufleuten. Nach Art. 4 Abs. 1 des Gesetzes über Gesellschaften gehören hierzu auch die Genossenschaften.

Wgląd do rejestru handlowego, jak również do aktów wniesionych do tegoż rejestru, jest dozwolony każdemu.

Wpis ogłasza się w „Krakauer Zeitung“ i w urzędowym „Anzeiger“ dla Gen. Gub.

Wpis do rejestru handlowego pewnego faktu i jego ogłoszenie posiada niezależnie od swego ogólnego znaczenia ten skutek, że fakt wciągnięty do rejestru i ogłoszony ważny jest wobec każdej osoby trzeciej, która nieświadomości tego faktu bez własnej winy nie może usprawiedliwić.

Na podstawie tego krótkiego wyjaśnienia może każdy zainteresowany sprawdzić, czy w stosunku do niego istnieje obowiązek zgłoszenia do rejestru i co on w tej sprawie uczynić winien.

Izba Przemysłowo-Handlowa służy wszystkim swoim firmom wyjaśnieniami i radą.

Polski rejestr handlowy.

Polski Kodeks Handlowy, podobnie jak i niemiecki, wychodzi z założenia, że specjalne prawa i obowiązki przypadają w udziale tylko temu, od kogo oczekiwać można prawidłowej działalności kupieckiej.

Kupcem w rozumieniu Kodeksu handlowego jest ten, kto we własnym imieniu prowadzi przedsiębiorstwo zarobkowe. Polskie prawo rozróżnia podobnie jak i niemieckie pojęcie kupców t.zw. „Kraft Eintragung“ (Art. 5, 6, 7, 8 K. H.) i „Kraft Geburt“ (Art. 5 K. H.). Tylko te typy kupców są w prawie polskim uznane za pełnych kupców, do pozostałych stosują się normy prawa powszechnego. Powyższe rozróżnienie odpowiada niemieckim określeniom „pełni kupcy“ (Vollkaufleute) i „drobni kupcy“ (Minderkaufleute). Polskie prawo w Kodeksie handlowym określa te pojęcia przez nazwę „kupców rejestrowych“, czyli kupców o pełni praw, i „nierejestrowych“, czyli nie posiadających pełni praw.

Kupcem rejestrowym będzie ten, którego firma ujawniona jest przez wpis do rejestru handlowego (Art. 6 K. H.). Do tej grupy należą:

I. Kupcy, którzy prowadzą przedsiębiorstwo zarobkowe w większym rozmiarze (art. 4 § 1 K.H.). Za przedsiębiorstwa prowadzone w większym rozmiarze uważa rozporządzenie Min. Przem. i H. z dnia 23.X.1936 poz. 590, między innymi:

- a) Przedsiębiorstwa zarobkowe zaliczone do kategorii I-ej w myśl ustawy o podatku przemysłowym;
- b) przedsiębiorstwa kategorii II-ej, przedsiębiorstwa handlu detalicznego, komisowe, ekspedycyjne, przewozowe i biura pośrednictwa handlowego, chyba, że Sąd Rejestrowy uzna, że dane przedsiębiorstwo nie jest prowadzone w większym rozmiarze;
- c) wszystkie przedsiębiorstwa zarobkowe, których obrót przewyższa kwotę zł. 100.000 w stosunku rocznym;
- d) bez względu na wysokość obrotu przedsiębiorstwa uważa się za przedsiębiorstwa zarobkowe prowadzone w większym rozmiarze, jeżeli za takie uzna je właściwa izba przemysłowo-handlowa.

II. Spółki handlowe, które są kupcami rejestrowymi na mocy przepisu art. 5 K. H. Spółkami handlowymi są: spółki jawne, spółki komandytowe, spółki z ograniczoną odpowiedzialnością i spółki akcyjne. W myśl Art. 4 ust. 1 Ustawy o spółdzielniach należy dodać do powyższego wyliczenia i spółdzielnie.

III) Ein landwirtschaftlicher Betrieb gilt nicht als Erwerbsunternehmen im Sinne des HGB. Ist jedoch ein im grösseren Umfange betriebenes Unternehmen mit dem landwirtschaftlichen Betriebe verbunden, so ist der Leiter dieses Unternehmens registerpflichtiger Kaufmann.

IV) Wer einen wirtschaftlichen Betrieb auf vollkaufmännischer Grundlage führt, kann auf Verlangen in das Handelsregister eingetragen werden. Er wird dadurch registrierter Kaufmann.

Sonach können registrierte Kaufleute sowohl natürliche wie juristische Personen werden.

Die registrierten Kaufleute unterliegen zahlreichen Vorschriften des HGB die für die nichtregistrierten Minderkaufleute keine Anwendung finden.

Das polnische Handelsgesetz ist als eine Art Berufsgesetz der registrierten Kaufleute anzusehen und regelt alle Handelsverhältnisse zwischen Kaufleuten. Hieraus ergibt sich, dass alle Rechtshandlungen die ein registrierter Kaufmann bei der Führung seines Unternehmens vornimmt, als Handelsgeschäfte anzusehen sind, für die die besonderen Vorschriften des HGB gelten (Art. 498 HGB).

Ein weiteres persönliches, aus der Eintragung in das Handelsregister fließendes Recht, ist das Recht des registrierten Kaufmanns zur Führung der Firma. Dieses Recht steht nur dem Vollkaufmann zu. Es ist klar, dass dieser gesetzliche Firmenschutz für das kaufmännische Leben von grosser Bedeutung ist. U. a. liegt der Firmenschutz darin, dass nach den gesetzlichen Bestimmungen jede neu registrierte Firma sich deutlich von den bereits im gleichen Ort ansässigen und im Handelsregister eingetragenen oder angemeldeten Firmen unterscheiden soll. Die Befolgung der firmenrechtlichen Vorschriften wird von amtswegen durch das Registergericht überwacht. Um dem Registergericht diese Aufgabe zu erleichtern, bestimmt Art. LXIV des Einführungsgesetzes zum HGB, dass die Industrie- und Handelskammern berechtigt und verpflichtet sind, zu überwachen, dass die gesetzlich vorgeschriebene Eintragung in das Handelsregister vollzogen wird und, dass insbesondere im Handelsregister der Grundsatz der Firmenwahrheit zum Ausdruck kommt. In Erfüllung dieser Aufgabe kann die Handelskammer Anträge beim Registergericht anbringen und gegen Beschlüsse Berufung einlegen.

Die Industrie- und Handelskammer Lublin wird im neuen Jahr, in Verbindung mit dem Registergericht, dafür Sorge tragen, dass die Handelsregisterbestimmungen über die Eintragung in das Handelsregister und das Firmenrecht beachtet werden.

Die Industrie- und Handelskammer steht den Firmen in Zweifelsfällen jederzeit zur Beratung und Aufklärung zur Verfügung.

Devisenrecht.

Wir machen unsere Leser darauf aufmerksam, dass sich in Lublin, Skłodowska 42, eine Devisenauskunftsstelle der Devisenstelle Krakau befindet.

Da fast jeder Gewerbetreibende Zahlungen ins Altreich oder Zahlungen zu Gunsten von Devisenausländern zu leisten hat, oder sonstwie bei Erledigungen seiner Geschäfte mit den Devisengesetzen in Berührung kommt, empfehlen wir jedermann von dieser Einrichtung Gebrauch zu machen und sich dadurch vor Konflikten mit den gesetzlichen Bestimmungen und sonstigen Schäden zu bewahren.

III. Gospodarstwa rolnego nie uważa się za przedsiębiorstwo zarobkowe, jeżeli jednak z gospodarstwem związane jest przedsiębiorstwo uboczne, prowadzone w większym rozmiarze, prowadzący je jest kupcem rejestrowym.

IV. Kto prowadzi gospodarstwo rolne w większym rozmiarze, może być na swe żądanie wpisany do rejestru handlowego i przez wpis staje się kupcem rejestrowym.

Kupcami mogą być osoby fizyczne jak również i prawne.

Do kupców rejestrowych stosuje się cały szereg przepisów Kod. Han., które stwarzają dla nich szereg przywilejów i uprawnień, z których nie korzystają kupcy nierejestrowi (drobni).

Podstawowym uprawnieniem kupca rejestrowego jest przywilej korzystania z norm specjalnego prawa kupieckiego, albowiem polskie prawo handlowe reguluje przede wszystkim stosunki handlowe między kupcami, stanowiąc rodzaj prawa zawodowego.

Główną konsekwencją powyższej naczelnej zasady jest to, że wszelkie czynności prawne kupca rejestrowego, związane z prowadzeniem jego przedsiębiorstwa, są czynnościami handlowymi, a ponadto ustawa stwarza domniemanie, że każda czynność kupca jest czynnością handlową (Art. 498 K.H.).

Dalszym uprawnieniem kupca rejestrowego jest jego prawo do firmy. Prawo to przysługuje tylko kupcowi rejestrowemu. Ochrona prawa do firmy ma dla kupca niezmiernie znaczenie. Ochrona firmy, między innymi, przejawia się w tym, iż w myśl obowiązujących przepisów każda nowo zarejestrowana firma musi dostatecznie odróżnić się od firm istniejących w danej gminie, a do rejestru handlowego wpisanej lub zgłoszonej. Nad przestrzeganiem przepisów o firmie czuwa z urzędu Sąd Rejestrowy. Ponieważ jednak Sąd Rejestrowy może niektóre wypadki przeoczyć, przeto w Art. LXIV przepisów przechodnich K.H. ustawodawca postanowił, że Izby Przemysłowo-Handlowe powinny czuwać, aby nakazane przez prawo wpisy były dokonywane i aby rejestr odpowiadał rzeczywistości stanowi rzeczy. W tym celu mogą one zgłaszać wnioski w Sądzie Rejestrowym i odwoływać się od jego postanowień.

Izba Przemysłowo-Handlowa w Lublinie w przyszłym roku baczyć będzie, będąc w stałym kontakcie z sądami rejestrowymi, by postanowienia rejestru handlowego o wpisach do rejestru i brzmieniu firm ściśle były przestrzegane.

Izba Przemysłowo-Handlowa w Lublinie służy firmom w razie wątpliwości radą i wyjaśnieniami.

Prawo dewizowe.

Podajemy do wiadomości naszych czytelników, że w Lublinie przy ul. Skłodowskiej Nr. 42 znajduje się biuro informacyjno-dewizowe (Devisenauskunftsstelle) Urzędu Dewizowego (Dewisenstelle) w Krakowie.

Kupiec lub przemysłowiec często przekazywać musi zapłaty do Rzeszy albo też na rzecz cudzoziemców w rozumieniu prawa dewizowego, wobec czego w ten lub w inny sposób styka się z ustawodawstwem dewizowym. Zalecamy przeto każdemu, by korzystał z usług tej instytucji i uchronił

Gleichzeitig machen wir darauf aufmerksam, dass die Devisenauskunftsstelle in besonders dringenden Fällen auch Genehmigungen erteilen kann, insbesondere weisen wir darauf hin, dass sie Reisegenehmigungen, Genehmigungen zur Überweisung von Beträgen zum Unterhalt der Familien, sowie zur Leistung von Unterstützungen usw. erteilt.

Die Sprechstunden der Devisenauskunftsstelle sind:
von 8¹/₂ bis 13 Uhr sowie von 15 bis 16 Uhr.

Die Sprechstunde von 15 — 16 Uhr fällt am Mittwoch und Samstag aus.

Preisrecht.

Handelsspanne im Einzelhandel für Lederartikel.

Es hat sich herausgestellt, dass Lederartikel vielfach in den einschlägigen Geschäften zu ungerechtfertigt hohen Preisen feilgeboten werden. Die Abteilung Preisbildung des Generalgouverneurs hat daher auf Grund von § 1 der Preisbildungsverordnung vom 12.4.40 angeordnet, dass die Handelsspanne für Einzelhandelsgeschäfte bei Lederwaren bis auf 20% begrenzt wird, d. h. der Geschäftsinhaber darf auf seinen Einkaufspreis nur 20% zuschlagen. Zuwiderhandlungen werden auf das Strengste bestraft werden. Von den Einzelhändlern muss erwartet werden, dass sie Lederwaren, deren Einkaufspreis offensichtlich in keinem Verhältnis zum Wert der angebotenen Ware steht, von den Herstellern nicht kaufen. Die Preisüberwachungsbehörde wird ihrerseits eingehende Betriebsprüfungen bei den Fabrikationsbetrieben vornehmen, um auch dort ungerechtfertigte hohe Preisbildung zu unterbinden.

Rohstoffbewirtschaftung.

Verwendungsverbot.

Wir machen darauf aufmerksam, dass Paraffin zur Herstellung von Fussbodenpflege-Mitteln, Schuhkrem, Taschenbatterien und Kerzen nicht freigegeben ist. Im Distrikt Lublin sind lediglich eine bestimmte Anzahl Betriebe zur Verwendung von Mineralölprodukten zugelassen worden, die ihre Erzeugnisse ausschliesslich an die von der Bewirtschaftungsstelle bestimmten Stellen abzusetzen haben. Die Einzelhandelsgeschäfte dürfen daher nur noch etwa vorhandene Posten derartiger Artikel verkaufen. Die Händler von Paraffinerzeugnissen sind angewiesen, die genannten Artikel nur an die von der Bewirtschaftungsstelle genannten Stellen zu liefern und Nachweise hierüber bei ihren Geschäftsakten aufzubewahren. Wir warnen daher Einzelhändler künftig derartige Artikel anzukaufen.

sich durch zu od szkód, powstałych z konfliktów z ustawowymi postanowieniami.

Zwracamy zarazem uwagę, że biuro informacyjno-dewizowe w wypadkach szczególnie pilnych może udzielać różnych zezwoleń, w szczególności zezwoleń na podróż, na przekaz należności, zapomóg i t.p.

Godziny urzędowe tego biura są:

od 8,30 do 13-ej oraz od 15 — 16-ej

(te ostatnie za wyjątkiem śród i sobót).

Ustawodawstwo cennikowe.

Rozpiętość cen w handlu detalicznym na wyroby skórzane.

Zostało ustalone, że częstokroć w odnośnych firmach wyroby skórzane sprzedawane są po nieusprawiedliwione wysokich cenach. Wobec powyższego Wydział Kształtowania Cen G.G. zarządził na podstawie § 1 rozporządzenia o kształtowaniu cen z dn. 12.IV.1940 r., że dozwolona dla handlu detalicznego artykułami skózanymi marża zarobkowa zostaje ograniczona aż do odwołania do 20%, t. zn., że właściciel sklepu może do ceny zakupu dodać tylko 20%. Wykroczenia przeciw temu zarządzeniu będą jaknajsurowiej karane. Należy oczekiwać, że kupcy detaliczni nie będą kupowali od wytwórców takich wyrobów skórzanych, których cena zakupu wyraźnie nie stoi w żadnym stosunku do rzeczywistych wartości zaofiarowanego towaru. Ze swej strony Urząd Nadzoru nad Cenami będzie poddawał kontroli zakłady wytwórcze, ażeby również i tam zapobiec kształtowaniu się zbyt wysokich cen.

Gospodarka surowcowa.

Zakaz obrotu.

Zwracamy uwagę, że parafina do wyrobu past do podłóg i obuwia, baterii kieszonkowych oraz świec nie jest w wolnym obrocie. W Dystrykcie Lubelskim do przerobu produktów olejów mineralnych jest dopuszczona tylko określona ilość przedsiębiorstw, które swoje wyroby mogą dostarczać wyłącznie do instytucji, które wyznaczają Urzędy Zagospodarowania. Sklepy detaliczne mogą dlatego wyprzedać tylko posiadane obecnie ilości wyżej wymienionych artykułów. Sprzedawcy wyrobów z parafiny są obowiązani dostarczyć wyżej wymienione artykuły wyłącznie do miejsc wyznaczonych przez Urzędy Zagospodarowania i dane o tym przechowywać w swych aktach handlowych.

Przestrzegamy przeto na przyszłość kupców detalicznych przed zakupem powyższych artykułów.

Freigabe von Spinnstoffwaren

Der Leiter der Bewirtschaftungsstelle für Spinnstoffe und Spinnstoffwaren im Generalgouvernement hat nachstehende Anordnung getroffen:

Stoffe aus reiner Seide

(Naturseide bezw. Kleidungsstücke daraus)

sind mit sofortiger Wirkung zum Verkauf ohne Bedarfschein freigegeben.

Die Einzelhandelsgeschäfte haben durch geeignete Massnahmen, wie Lagerbuchführung und Quittierung der Ware bei Abgabe dafür Sorge zu tragen, dass die abgegebenen Mengen lediglich dem persönlichen Bedarf des Verbrauchers entsprechen. Eine Abgabe in darüberhinausgehenden Mengen ist untersagt. Nichtarier sind von dem bedarfscheinfreien Bezug ausgeschlossen.

Registerkarten 1941.

Was jeder Unternehmer darüber wissen sollte.

Die Einlösungsfrist der neuen Registerkarten für das Jahr 1941 steht bevor. Ein jeder Unternehmer muss eine in der Land- bzw. Stadtgemeinde eingelöste Registerkarte besitzen. (Verordn. des GG. v. 14.2.1940).

Im Jahre 1941 wird eine strenge Kontrolle über den Besitz der Registerkarten, sowie über ihre Einreihung in die betreffende Tarifabteilung und Ortschaftsklasse in der das betr. Unternehmen seinen Sitz hat, vorgenommen.

Alle Unrichtigkeiten und Abweichungen werden rüch-sichtelos bestraft. Es wird demnach jedem Kaufmann und Industriellen zur Pflicht gemacht, sich beim zuständigen Gemeindeamt zu melden und dort genau und gewissenhaft die Erklärung auszufüllen und die volle Gebühr für die Registerkarte einzuzahlen.

Die Gemeinden sind nicht befugt, Gesuchen wegen Befreiung, Ermässigung und Ratenzahlung stattzugeben. Die genaue Ausfüllung der Erklärungsbogen und Deklarationskarten liegt im eigenen Interesse der Firmen, denn sie allein geben der Industrie- und Handelskammer bei Anfragen von anderen Dienststellen die Möglichkeit, auf Grund des sich hieraus ergebenden statistischen Materials, Auskünfte über Branchenverhältnis und dergl. zu geben. Die Angaben der Firmen über ihre Betriebsverhältnisse sind überdies notwendig wenn z.B. bei der Vergebung von Aufträgen u.a. Auskünfte gegeben werden müssen.

Die Unternehmer, die ein Handels- oder Industrie unternehmen zu gründen beabsichtigen, sollen, gem. Vorord. des GG. vom 23.4.40, die Genehmigung der Verwaltungsbehörde einholen. Die Genehmigungsgesuche sind vor Eröffnung des Betriebes an die zuständige Kreishauptmannschaft zu richten.

Beim Einlösen von Registerkarten ist die bereits erworbene Genehmigung vorzulegen.

Für Unternehmer die auf Grund der vor dem 30. April 1940 erworbenen Registerkarte oder Genehmigungen ihre Handels- oder Industrietätigkeit begonnen haben, ist eine neue Genehmigung nicht erforderlich.

Dopusszczenie tkanin do wolnego obrotu

Kierownik Urzędu Gospodarki przędzą i tkaninami w Generalnym Gubernatorstwie wydał następujące zarządzenie z natychmiastową mocą obowiązującą:

Tkaniny z czystego jedwabiu (jedwab naturalny względnie części ubiorów jedwabnych) zostają dopuszczone do sprzedaży bez kart zapotrzebowania.

Przedsiębiorstwa handlu detalicznego winny przez prowadzenie ksiąg magazynowych i kwitowanie odbioru towarów baczyc, by wydawane ilości odpowiadały osobistemu zapotrzebowaniu kupujących.

Sprzedaż w ilościach, przekraczających osobiste zapotrzebowanie, jest wzbroniona.

Niearyjczycy są wyłączeni od zakupów bez kart zapotrzebowania.

Karty rejestracyjne na r. 1941

Co każdy przedsiębiorca wiedzieć powinien.

Zbliża się termin wykupu nowych kart rejestracyjnych na rok 1941. Każdy kupiec i przemysłowiec musi posiadać kartę rejestracyjną, wykupioną w Zarządzie właściwej gminy miejskiej lub wiejskiej (Rozporządzenie G.G. z dn. 14.II.40.). W roku 1941 odbywać się będzie ścisła kontrola co do posiadanej karty rejestracyjnej właściwego działu i klasy miejscowości, w której znajduje się siedziba przedsiębiorstwa. Wszelkie nieprawidłowości lub odstępstwa od tych warunków będą karane z całą bezwzględnością. Obowiązkiem przeto każdego kupca i przemysłowca jest zgłoszenie się do swego urzędu gminnego, wypełnienie dokładne z całą sumiennością deklaracji oraz wpłacenie pełnej należności za karty rejestracyjne.

Gminy nie są upoważnione do uwzględniania podań o zwolnienie, zmniejszenie należności lub rozłożenie płatności na raty.

Dokładne wypełnienie deklaracji na wykup kart rejestracyjnych leży we własnym interesie firm, gdyż przez to dają możność Izbie Przemysłowo-Handlowej na podstawie uzyskanego w ten sposób materiału statystycznego dawania odpowiedzi na zapytania urzędów o stosunkach w poszczególnych branżach. Dane o przedsiębiorstwach są przy tym niezbędne, gdyż w wypadku nieposiadania ich przy wykonywaniu poleceń urzędów Izba Przemysłowo-Handlowa musi przeprowadzać specjalne dochodzenia.

Kupcy i przemysłowcy, mający zamiar założyć nowe przedsiębiorstwo handlowe lub przemysłowe, winni zgodnie z Rozp. G.G. z dnia 23.IV.40. uzyskiwać zezwolenie od właściwych władz administracyjnych. Podania o zezwolenie należy składać przed rozpoczęciem działalności do właściwych starostów, a przy wykupywaniu karty rejestracyjnej uzyskane uprzednio zezwolenia należy przedłożyć gminie.

Kupcy i przemysłowcy, którzy rozpoczęli swą działalność handlową lub przemysłową przed 23.IV.1940 r. na zasadzie zezwoleń lub kart rejestracyjnych, nowych zezwoleń uzyskiwać nie potrzebują.

Den Unternehmern, auf die die Vorschriften des Handelsgesetzes betr. Registerpflicht ihr-e Anwendung finden, s. Art. über das deutsche und polnische Handelsregister in der heutigen Nummer des Mitteilungsblattes, wird die Führung von Handelsbüchern zur Pflicht gemacht.

Alle Auskünfte betr. Gründung von neuen oder Führung von bereits bestehenden Handels- und Industrieunternehmen sind im eignen Interesse bei der Industrie- und Handelskammer in Lublin, Szopena 12, einzuholen.

Kupcy i przemysłowcy, prowadzący przedsiębiorstwa podlegające przepisom Kodeksu Handlowego co do obowiązku rejestracji w Wydziałach Rejestrowych Sądów Okręgowych (patrz Artykuł o kupcach rejestrowych w niniejszym numerze Biuletynu Informacyjnego), winni są prowadzić księgi handlowe.

O wszelkie informacje, dotyczące zakładania nowych przedsiębiorstw handlowych i przemysłowych lub prowadzenia dawnych, należy zwracać się we własnym swoim interesie do Izby Przemysłowo-Handlowej w Lublinie, ul. Szopena 12.

Arbeitseinsatzdienststellen im Distrikt Lublin.

Abteilung Arbeit:

Abteilungsleiter: Oberregierungsrat J a c h e.
Tel. 1880. Nebenapparat 195.

Vertreter: Assessor R a m m.
Tel. 1880. Nebenapparat 189.

Arbeitsamt Lublin:

Leiter Regierungsrat G o d a u.
Tel. 1980.

Nebenstelle: Krasnik,
„ Puławy.

Arbeitsamt Zamosc:

Leiter Regierungsrat M a r w a n.
Nebenstelle: Bilgoraj,

„ Krasnystaw,
„ Tomaszów.

Arbeitsamt Radzyn:

in Luków: Leiter: S c h u m a c h e r.
Nebenstelle: Radzyn,

„ Miedzyrzec,
„ Lubartów.

Arbeitsamt Cholm:

Leiter: Regierungsrat G e i s m e r.
Nebenstelle: Hrubieszow,
„ Włodawa.

Arbeitsamt Biala Podlaska:

Leiter: Reg. Ass. Dr. G u s s.
Nebenstelle: Terespol,
„ Wisznice.

Urzędy pośrednictwa pracy w Dystrykcie Lubelskim.

Wydział Pracy:

Kierownik Wydziału: Nadradca J a c h e
Tel. 1880, aparat wewn. 195.

Zastępca: Assesor R a m m.
Tel. 1880, aparat wewn. 189.

Urząd Pracy Lublin:

Kierownik Radca G o d a u.
Tel. 1980.

Oddziały: Kraśnik,
Puławy.

Urząd Pracy Zamość:

Kierownik Radca M a r w a n.
Oddziały: Bilgoraj,

Krasnystaw,
Tomaszów.

Urząd Pracy Radzyń:

w Łukowie: Kierownik: S c h u m a c h e r.
Oddziały: Radzyń,

Międzyrzec,
Lubartów.

Urząd Pracy Chełm:

Kierownik Radca G e i s m e r.
Oddziały: Hrubieszów,
Włodawa.

Urząd Pracy Biala Podlaska:

Kierownik Reg. Assesor Dr. G u s s.
Oddziały: Terespol,
Wisznice.

Handelsgesellschaft Deutscher Kaufleute

Im Generalgouvernement m. b. H.
BERLIN—KRAKAU—LUBLIN
— Geschäftsstelle Lublin —
Postfach 39, Kontor: Krakauerstr. 72.
Telefon: 14-65.

Zentrales Vermittlungs- und Vertretungsorgan
der in den Kreisen des Distrikts eingesetzten
Deutschen Handelsfirmen:

BARTH & KÖNENKAMP, LUBLIN—BILGORAJ
EICKE & LOHMANN, LUBLIN—PUŁAWY
G. L. GAISER, CHOLM—HRUBIEŚZÓW
DEKAGE Handels A. G., ZAMOSC
WOERMANN & CO., KRASNYSTAW
GOLLÜCKE & ROTHFOS, BIAŁA PODLASKA
C. F. CORSSSEN & CO., RADZYN PODL.
OVERBECK & CO. G. m. b. H., RADZYN. PODL.
SCHMIDT & LUHMANN, KRASNIK Kreis JANOW

Handelsgesellschaft Deutscher Kaufleute

Im Generalgouvernement m. b. H.
BERLIN—KRAKÓW—LUBLIN
— — Biuro w Lublinie — —
Skrzynka pocz. 39, Biuro: Krak.-Pr. 72.
Telefon: 14-65.

Centralny organ pośrednictwa i przedstawiciel-
stwa niemieckich firm handlowych, znajdujących się w powiatach Dystryktu Lubelskiego:

BARTH & KÖNENKAMP, LUBLIN—BIŁGORAJ
EICKE & LOHMANN, LUBLIN—PUŁAWY
G. L. GAISER, CHEŁM—HRUBIEŚZÓW
DEKAGE Spółka Akcyjna, ZAMOŚĆ
WOERMANN & CO, KRASNYSTAW
GOLLÜCKE & ROTHFOS, BIAŁA PODLASKA
C. F. CORSSSEN & CO, RADZYŃ PODL.
OVERBECK & CO, Sp. z o. o., RADZYŃ PODL.
SCHMIDT & LUHMANN, KRAŚNIK,
pow. Janowski.

Gollücke & Rothfos

WAREN-GROSSHANDLUNG

Biała - Podlaska Freiheitsplatz 22

Telefon 105

Gollücke & Rothfos

HANDEL HURTOWY

Biała Podlaska, Plac Wolności 22

Telefon 105

DEKAGE

Handels-Aktiengesellschaft

Zamosc, Zeromskiego 2, Tel. 10

Waren- Gross- und Kleinhandel

DEKAGE

Spółka Akcyjna

Zamość, Żeromskiego 2, Tel. 10

Handel hurtowy i detaliczny

Woermann & Co

Krasnystaw, Marktstrasse.

Telefon 33.

Grosshandel mit Waren aller Art

Woermann & Co

Krasnystaw, ul. Rynkowa.

Telefon 33.

**Handel hurtowy towarami
wszelkiego rodzaju**

SCHMIDT & LUHMANN

NIEDERLASSUNG KRAŚNIK

GROSSHANDEL:

Eisenwaren,
Haushaltsartikel,
Geräte f. landwirt-
schaftlichen Bedarf,
Glas und Keramik,
Textilien.

Stammhaus: Bremen

Mitglied der Handelsgesellschaft Deutscher Kaufleute
im Generalgouvernement m.b.H. Berlin — Krakau.*

SCHMIDT & LUHMANN

ODDZIAŁ W KRAŚNIKU

HANDEL HURTOWY:

Towary żelazne,
Przedmioty gospo-
darstwa domowego,
Narzędzia rolnicze,
Szkło i ceramika.
Towary bławatne.

Centrala: Bremen

Członek Towarzystwa Handlowego Kupców Niemieckich
w Gubernii Generalnej, Sp. z o. o., Berlin — Kraków.

Lubelskie Zakłady Mechaniczne

Lublin, Bahnhofstrasse 16.

Telefon 21-78.

Wir fabrizieren Landmaschinen, sie geniessen
den besten Ruf. Achten Sie beim Einkauf
auf die Marke „Wolski“.

In unserem Holzverwertungswerk stellen wir
Möbel aller Art, Türen, Fensterkreuze
und Türrahmen her.

Lubelskie Zakłady Mechaniczne

Lublin, ul. Kolejowa 16.

Telefon 21-78.

Wyrobiamy maszyny rolnicze, cieszące się jak-
najlepszą opinią. Proszę zwrócić uwagę przy
zakupie na markę „Wolski“.

W naszych warsztatach stolarskich wyrabiamy
meble wszelkiego rodzaju, drzwi i futryny
do drzwi i okien.

Vereinigung der Landkaufleute

G. m. b. H.

Lublin, S-to Duskastr. Nr. 10/7.

Fernsprecher 26-04.

**organisiert ständig gemeinsame Waren-
einkäufe für die dörflichen Kaufleute.**

Zjednoczenie Kupców Wiejskich

Sp. z o. o.

Lublin, Świętoduska Nr. 10/7.

Telefon 26-04.

**organizuje stale wspólne zakupy towarów
dla kupców wiejskich.**

Barth & Könenkamp

LUBLIN

Krakauerstr. 72.

Telefon: 1197.

Telegramme: Najade

EXPORT — IMPORT

GROSSHANDEL

Vertretungen erster deutscher
Industriewerke.

Barth & Könenkamp

LUBLIN

Krakowskie Przedm. 72.

Telefon Nr. 1197.

Adres telegr.: Najade

EKSPORT — IMPORT

HANDEL HURTOWY

Przedstawicielstwa niemieckich zakładów
przemysłowych.

Corssen - Overbeck

GROSSHÄNDLER

im Kreise: RADZYN PODLASKI

Stammhäuser

C.F. CORSSEN & CO OVERBECK & CO G.m.b.H.
BREMEN BREMEN

Anschrift: Radzyn-Podl., Pierackistr. 38.
Fernspr. 22. (Bahnhof Bedlno).

Corssen - Overbeck

HANDEL HURTOWY

w powiecie: RADZYŃ PODLASKI

Centrala

C.F. CORSSEN & CO OVERBECK & CO Sp. z o. o.
BREMEN BREMEN

Adres: Radzyń Podl., ul. Pierackiego 38.
Telef. 23. (Stacja kolej. Bedlno).

F. Röver & Sohn

HAMBURG — LUBLIN

EIER — GEFLÜGEL — WILD

Erfassung und Kennzeichnung von Eiern

Schlachtgeflügel — Verwertung

EXPORT LEBENDER GÄNSE.

Lublin: Telefon 2684 Städt. Schlachthof
Zawosc: Telefon 128 Lembergerstr. 134

F. Röver & Sohn

HAMBURG — LUBLIN

JAJA — DRÓB — DZICZYŻNA

Skup i znakowanie jaj

Rzeźnia drobiu — przerób

EKSPORT ŻYWYCH GĘSI.

Lublin: Telefon 2684 Rzeźnia Miejska
Zamość: Telefon 128 ulica Lwowska 134

G. L. GAISER

CHELM — HRUBIESZÓW

Waren aller Art

GROSSHANDEL — KLEINHANDEL

Zweigstellen: Włodawa, Sawin, Siedliszcze,
Woysławice, Belz, Waręż, Sokal,
Zabuże, Uchanie und Grabowiec.

G. L. GAISER

CHELM — HRUBIESZÓW

Towary wszelkiego rodzaju

HANDEL HURTOWY I DETALICZNY

Oddziały: Włodawa, Sawin, Siedliszcze, Woj-
sławice, Belz, Waręż, Sokal,
Zabuże, Uchanie i Grabowiec.

csas. 14855/1941/1

**Benutzt das Übersetzungsbüro
der Industrie-und Handelskammer Lublin,**

Okopowastr. 16 (parterre).

Die Industrie-und Handelskammer übernimmt gegen mässige Gebühr durch geschulte Kräfte für alle Gewerbetreibenden des Distrikts Übersetzungen, Gesuche und Anträge.

Należy korzystać z Biura Tłumaczeń

Izby Przemysłowo-Handlowej w Lublinie,

ul. Okopowa Nr 16 — parter.

Izba Przemysłowo-Handlowa w Lublinie załatwia wszystkim przedsiębiorstwom w Dystrykcie za niską opłatą przy pomocy swych sił fachowych wszelkie tłumaczenia, podania i prośby.

Verlag: Industrie- und Handelskammer Lublin. Druck: „M. Kossakowska“ — Lublin, Bernardyńskastrasse 24, Fernspr. 29-58.
Einzelpreis des Heftes: Zl 1.—. Anzeigen: 1/4 Seite zweisprachig Zl 50.—. Das Mitteilungsblatt erscheint monatlich.
Redaktionsschluss am 15. jeden Monats.

Wydawnictwo: Izba Przemysłowo-Handlowa. Druk. „M. Kossakowska“—Lublin, Bernardyńska 24, tel. 29-58. Cena zeszytu 1 zł.
Ogłoszenia: 1/4 str. w dwóch językach 50 zł. Biuletyn Informacyjny wychodzi raz w miesiącu.
Redakcję numeru zamyka się 15-go każdego miesiąca.